DIOCÈSE DE PARIS

PAROISSE CATHOLIQUE
SAINT - EUGÈNE
SAINTE - CÉCILE

4, RUE DU CONSERVATOIRE
75009 PARIS

MERCREDI 21 NOVEMBRE 2012
MESSE DE 11H00

CELEBREE SELON LE MISSEL DU
BX JEAN XXIII
(FORME EXTRAORDINAIRE)

PELERINAGE A SAINT-ROCH

FETE DE LA PRESENTATION
DE LA BIENHEUREUSE VIERGE MARIE AU TEMPLE

KYRIALE DE LA MESSE IX, CUM JUBILO

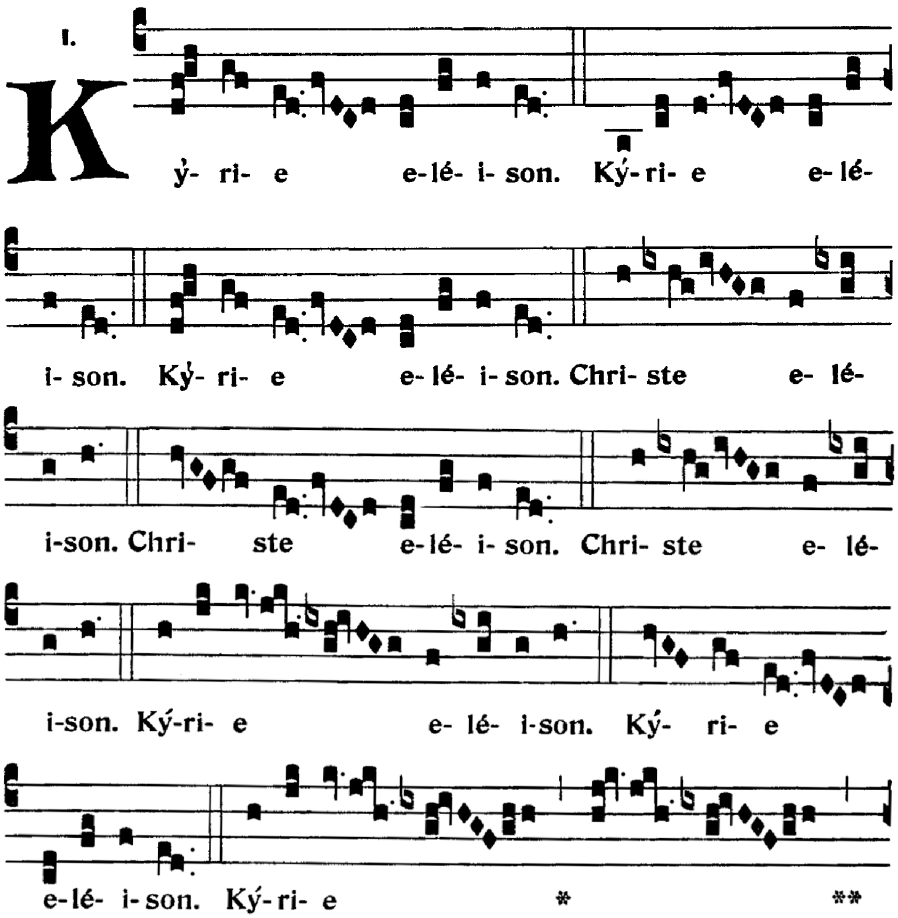
INTROÏT — IIND TON - SEDULIUS (VEME SIECLE) – PSAUME 44, 2– REPRISE EN POLYPHONIE CORSE

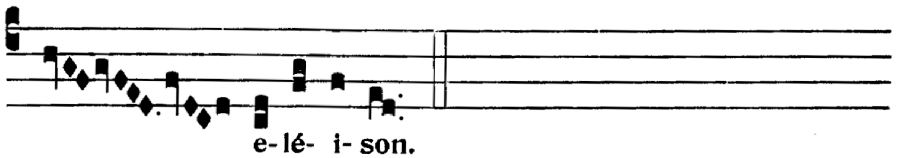
SALVE, * sancta parens, eníxa puérpera Regem : qui cælum, terrámque regit in sæcula sæculórum. – Ps. Eructávit cor meum verbum bonum : * dico ego ópera mea Regi. – V/. Glória Patri.

*Salut, * sainte mère, qui a enfanté le Roi qui gouverne le ciel et la terre dans les siècles des siècles. – Ps. De mon cœur a jailli une bonne parole ; * j'ai dit : mon œuvre est pour le Roi. – V/. Gloire au Père.*

IX. - IN FESTIS B. MARIAE V. 1.

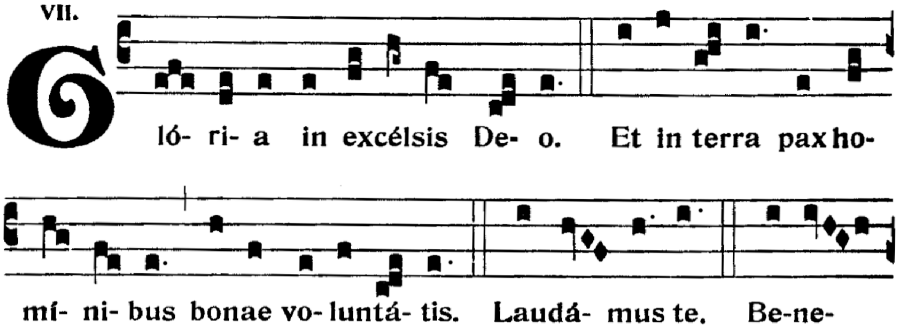
(Cum jubilo)



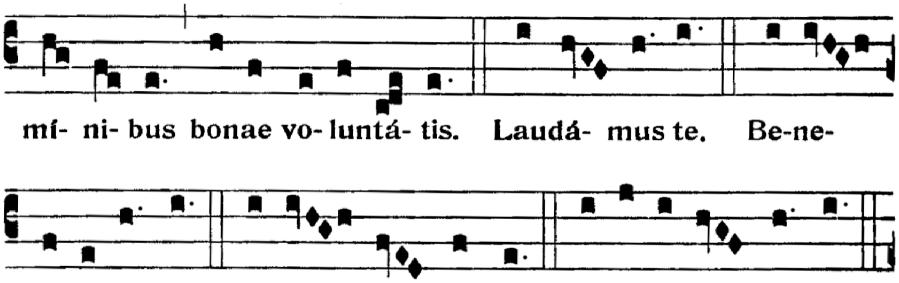


e- lé- i- son.

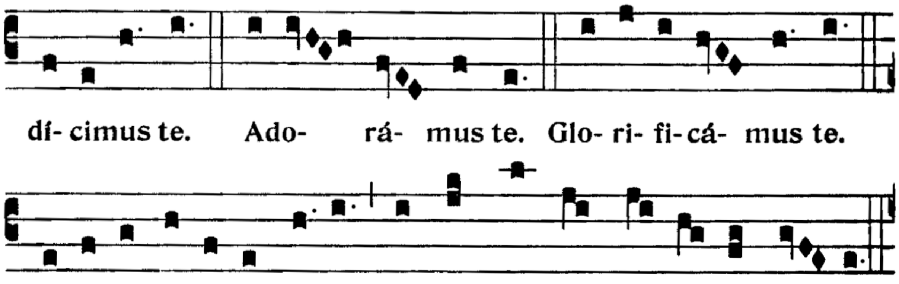
VII.



ló- ri- a in excélsis De- o. Et in terra pax ho-

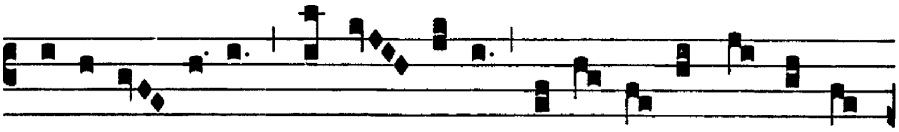


mí- ni- bus bonae vo- luntá- tis. Laudá- mus te. Be-ne-

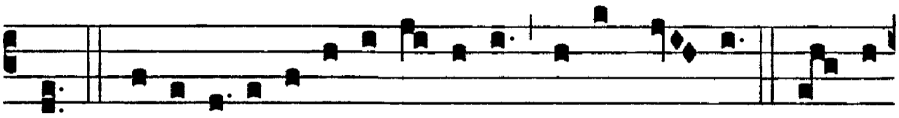


dí- cimus te. Ado- rá- mus te. Glo- ri- fi- cá- mus te.

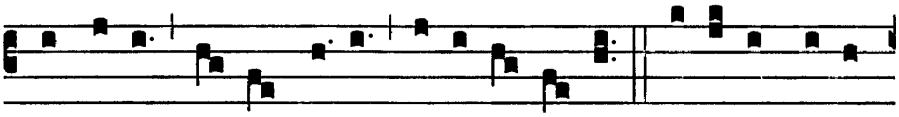
Grá- ti- as á-gimus ti-bi propter magnam gló- ri- am tu- am.



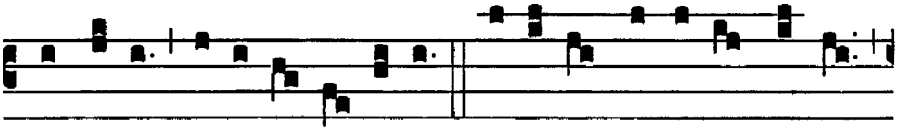
Dómi-ne De- us, Rex coe- léstis, De- us Pa- ter omní- po-



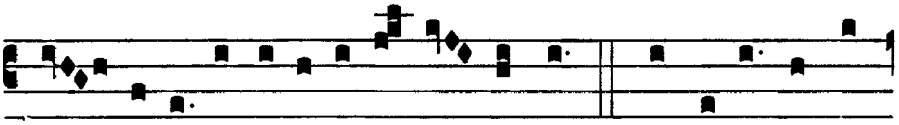
tens. Dómi-ne Fi- li u-ni-gé- ni-te Je-su Chri- ste. Dó- mi-



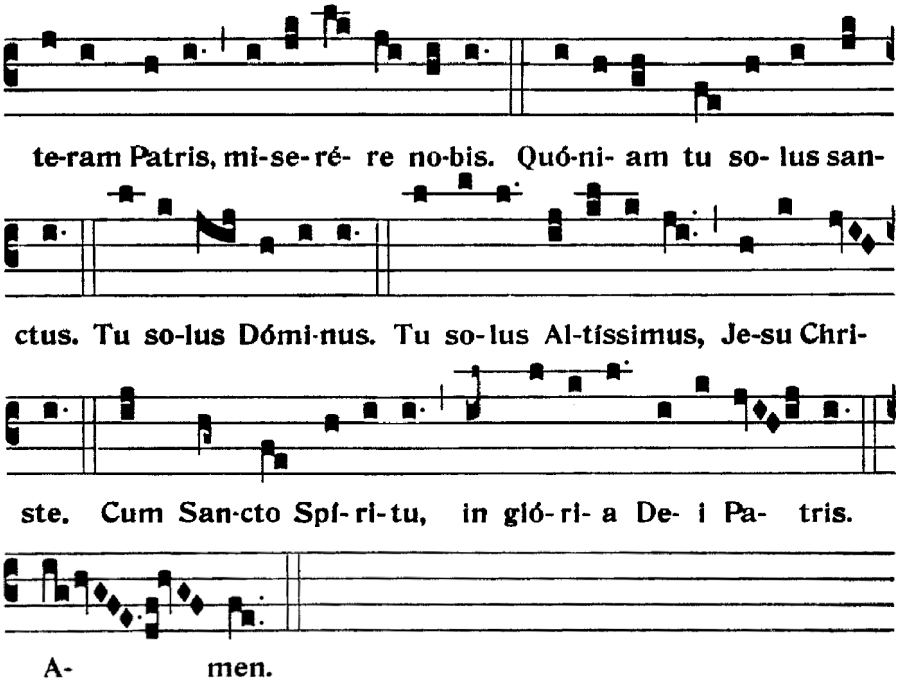
ne De- us, Agnus De- i, Fí- li- us Pa-tris. Qui tol-lis peccá-



ta mundi, mi-se- ré- re no-bis. Qui tol-lis peccá-ta mundi,



sús- ci-pe depre-ca-ti- ó-nem nostram. Qui se-des ad déx-



COLLECTE

V/. Dóminus vóbiscum.
R/. **Et cum Spíritu tuo**

Orémus. – Deus, qui beátam Maríam semper Vírginem, Spíritus Sancti habitáculum, hodiérna die in templo præsentári voluísti : præsta, quæsumus ; ut, eius intercessióne, in templo glóriæ tuæ præsentári mereámur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte ejúsdem Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R/. **Amen.**

Prions. *– Dieu, qui as voulu qu'en ce jour, la bienheureuse Marie toujours Vierge, en qui résidait l'Esprit-Saint, te fût présentée au temple ; fais que, grâce à son intercession, nous méritions de t'être présentés dans le temple de ta gloire. Par notre même Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du même Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

LECTIO LIBRI SAPIENTIÆ

Ab inítio et ante sæcula creáta sum, et usque ad futúrum sæculum non désinam, et in habitatióne sancta coram ipso ministrávi.

Et sic in Sion firmáta sum, et in civitáte sanctificáta similiter requiévi, et in Jerúsalem potéstas mea.

Et radicávi in pópulo honorificáto, et in parte Dei mei heréditas illíus, et in plenitúdine sanctórum deténtio mea.

LECTURE DU LIVRE DE LA SAGESSE

ECCLESIASTIQUE 24, 14-16

Avant les siècles, dès le début, il m'a créée ; et tout au long des siècles jamais je ne disparaîtrai. Dans la sainte Tente, en sa présence, j'ai offert le sacrifice. Ainsi en Sion je me suis fixée ; dans sa ville bien-aimée il m'a fait reposer ; à Jérusalem j'exerce mon pouvoir. J'ai pris racine dans le peuple comblé de gloire dans le domaine du Seigneur, dans son héritage. Dans l'assemblée des saints j'ai ma résidence.

GRADUEL

IVEME TON

Benedícta * et venerábilis es, Virgo María : quæ sine tactu pudóris invénta es Mater Salvatóris. – V/. Virgo Dei Génitrix, quem totus non capit orbis, in tua se clausit víscera * factus homo.

*Bénie es-tu, * et vénérable, Vierge Marie, qui, sans que pâlit ta virginité, es devenue Mère du Sauveur. – V/. Vierge Mère de Dieu, Celui que l'univers ne peut contenir, en s'enfermant en ton sein * s'est fait homme.*

ALLELUIA

IVEME TON

Alleluia, alleluia. – V/. Post partum Virgo invioláta permansísti : Dei Génitrix, intercéde * pro nobis. Alleluia.

*Alléluia, alléluia. – V/. Après l'enfantement tu es demeurée Vierge inviolée ; Mère de Dieu, intercède * pour nous. Alléluia.*

SEQUENTIA SANCTI EVANGELII SECUNDUM LUCAM

LUC 11, 27-28

In illo témpore : Loquénte Jesu ad turbas, extóllens vocem quædam múlier de turba, dixit illi : Beátus venter, qui te portávit, et úbera, quæ suxísti. A tille dixit : Quinímo beáti, qui áudiunt verbum Dei, et custódiunt illud.

En ce temps-là, comme Jésus parlait aux foules, une femme, dans la foule, éleva la voix et lui dit : « Heureuses les entrailles qui t'ont porté, et le sein qui t'a nourri ! mais il dit : « Heureux plutôt ceux qui entendent la parole de Dieu et qui la gardent ! »

OFFERTOIRE

V/. Dóminus vóbiscum.
R/. Et cum Spíritu tuo.

V/. Orémus.

Répons du Propre

VIIIEME TON – LUC, 1, 28 & 42

Ave * María, grátia plena ; Dóminus tecum : benedícta tu in muliéribus, et benedíctus fructus ventris tui.

Je vous salue, Marie, pleine de grâce. Le Seigneur est avec vous, vous êtes bénie entre toutes les femmes et le fruit de vos entrailles est béni.

Prendant les encensements de l'offertoire : Quam pulchre graditur – hymne des vêpres de la fête de la Purification, au propre de l'archidiocèse de Paris – texte composé vers 1706 par l'Abbé Urbain Robinet

Quam pulchre graditur filia principis,
Templi cum properat limina tangere !
Praeludit meliori
Quam mox offeret hostiam.

Qu'elle est belle la démarche de la fille du prince, se hâtant de toucher au parvis du Seigneur ! Elle prélude, en s'immolant elle-même, au sacrifice plus précieux qu'elle offrira bientôt.

E matris gremio, Numinis in sinum
Infans non dubiis passibus advolat;
Virgo Numinis ara,
Aris victima sistitur.

Encore enfant, elle accourt, non d'un pas incertain, des bras de sa Mère dans le sein de Dieu ; et cette Vierge, dont le cœur est un autel consacré à la Divinité, se présente devant les autels comme victime.

Sponso membra Deo mollia devovet;
Cordis Virginei dedicat intima
Verbo debita Mater,
Verbo viscera consecrat.

En prenant Dieu pour son Époux, elle lui voue son tendre corps ; elle lui dédie l'intérieur de son cœur virginal, et consacre déjà son propre sein au Verbe, dont elle doit être la Mère.

Tecum cuncta Deo prodiga dum voves,
Numen, Virgo fui pectoris incola,
Quanto foenore pensat
Terras qua bona despicis !

O Vierge qui vouez à Dieu toutes choses avec vous, de quel accroissement de grâces le Dieu qui habite dans votre cœur ne paye-t-il pas les biens que vous lui sacrifiez ?

Quid nos illa queant improba gaudia?
Cur nos jam pigeat vincula rumpere?
Dux est Virgo sacerdos :
Fas sit quo properat sequi !

Pourquoi de misérables joies nous retiennent-elles ? Pourquoi différer encore de rompre tous nos liens ? Vierge et prêtre, elle nous ouvre la voie : qu'il nous soit donné de marcher à sa suite !

Ergo nunc tua gens se tibi consecrat;
Ergo nostra manes portio tu Deus,
Qui de Virgine natus,
Per nos sape renasceris.

C'en est donc fait, ô Dieu, votre tribu se consacre à vous seul ; donc vous demeurez notre unique partage, vous qui, né de la Vierge, daignez chaque jour renaître à notre voix.

Sit laus summa Patri, summaque Filio :
Sit par, sancte, tibi gloria, Spiritus !
Si nos intus aduris,
Puro corde litabimur. Amen.

Gloire suprême au Père, gloire suprême au Fils, égale gloire à vous, Esprit-Saint ! si vous nous enflammez intérieurement, nous offrirons d'un cœur pur le divin sacrifice.

Quam pulchre graditur filia principis,
Templi cum properat limina tangere !
Praeludit meliori
Quam mox offeret hostiam.

Je vous salue, Marie, pleine de grâce. Le Seigneur est avec vous, vous êtes bénie entre toutes les femmes et le fruit de vos entrailles est béni.

SECRETE

Tua, Dómine, propitiatióne, et beátæ Maríæ semper Vírginis intercessióne, ad perpétuam atque præséntem hæc oblátio nobis proficiat prosperitátem et pacem. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus,…

Grâce, Seigneur, à ta bonté et à l'intercession de la bienheureuse Marie toujours Vierge, fais que cette oblation nous obtienne prospérité et paix, maintenant et à perpétuité. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu…

PREFACE DE LA SAINTE VIERGE

V/. PER ómnia sæcula sæculórum.
R/. Amen.

V/. *… pour tous les siècles des siècles.*
R/. Amen.

V/. Dóminus vobíscum.
R/. Et cum Spíritu tuo.

V/. *Le Seigneur soit avec vous.*
R/. Et avec ton esprit.

V/. Sursum corda.
R/. Habémus ad Dóminum.

V/. *Élevons nos cœurs.*
R/. Nous les avons vers le Seigneur.

V/. Grátias agámus Dómino Deo nostro.
R/. Dignum et justum est.

V/. *Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.*
R/. Cela est digne et juste.

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre nos tibi semper et ubíque grátias ágere, Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus :

Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâces, toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel,

Et te in Presentatióne beatæ Maríæ semper Vírginis collaudáre, benedícere & prædicáre. Quæ & Unigénitum tuum Sancti Spíritus obumbratióne concépit : & virgi-

Et que nous venions te louer, bénir & glorifier en la Présentation de la bienheureuse Marie, toujours Vierge. Par l'action de l'Esprit Saint, celle-ci conçut ton Fils unique,

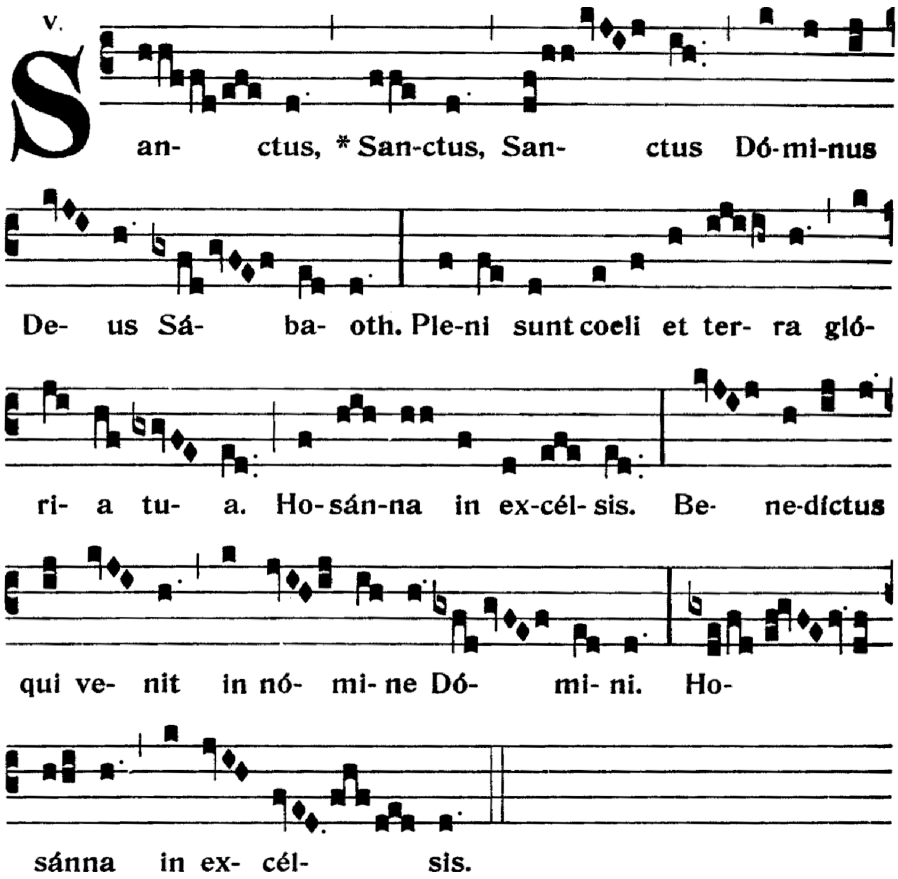
nitátis glória permanénte, lumen ætérnum mundo effúdit, Jesum Christum Dóminum nostrum.

&, tout en conservant intacte la gloire de sa virginité, elle donna au monde la Lumière éternelle, qui est Jésus-Christ, notre Seigneur.

Per quem majestátem tuam laudant Angeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli, cælorúmque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admítti júbeas, deprecámur, súpplici confessióne dicéntes :

C'est par lui que les Anges louent ta majesté, les dominations t'adorent, les Puissances te révèrent en tremblant. Les Cieux & les Puissances des Cieux, avec les bienheureux Séraphins, te célèbrent dans une commune jubilation. Daigne permettre que, dans une profonde louange, nous unissions nos voix aux leurs pour chanter :

SANCTVS



APRES LA CONSECRATION

O salutaris d'après Alexander Kastorsky (1901) – adaptation Henri de Villiers

O Salutáris Hóstia,
Quæ cœli pandis óstium :
Bella premunt hostília ;
Da robur, fer auxílium.

Ô victime salutaire,
Qui nous ouvre la porte du ciel,
L'ennemi nous livre combat,
Donne-nous puissance, apporte-nous ton aide.

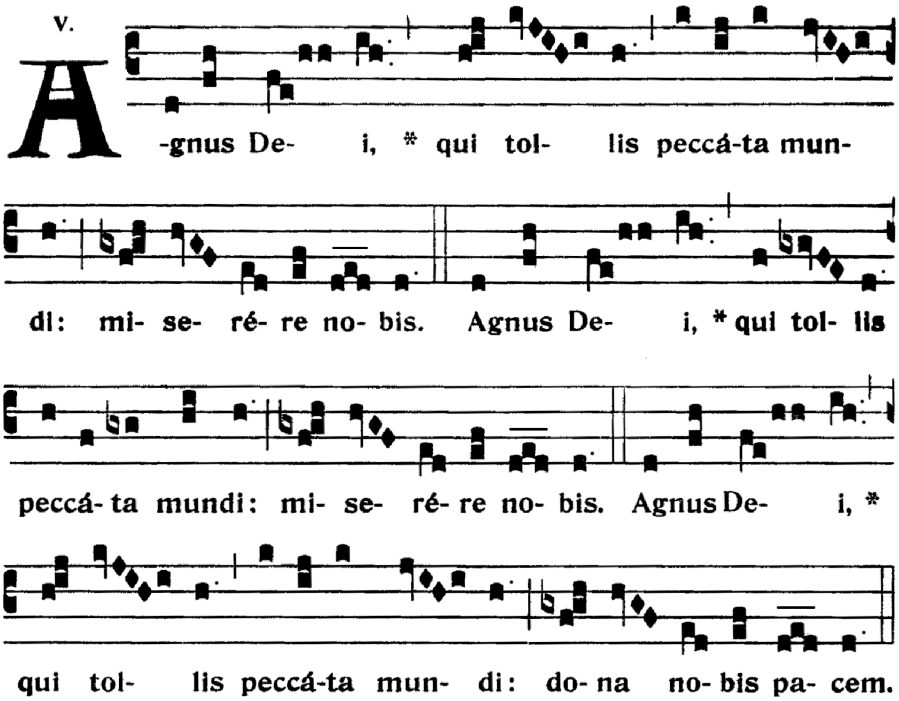
O vere digna Hostia,
Spes única fidélium :
In te confídit Fráncia ;
Da pacem, serva lílium.

Ô vraiment digne Hostie
Unique espoir des fidèles,
En toi se confie la France,
Donne-lui la paix, conserve le lys.

Uni trinóque Dómino
Sit sempitérna glória :
Qui vitam sine término
Nobis donet in pátria. Amen.

Au Seigneur un et trine
Soit la gloire sempiternelle ;
Qu'il nous donne dans la patrie
La vie qui n'a point de terme. Amen.

AGNUS DEI



COMMUNION

Antienne du Propre IER TON

Beáta víscera * Maríæ Vírginis, quæ portavérunt ætérni Patris Fílium.

*Bienheureuses les entrailles * de la Vierge Marie, qui ont porté le Fils du Père éternel !*

POSTCOMMUNION

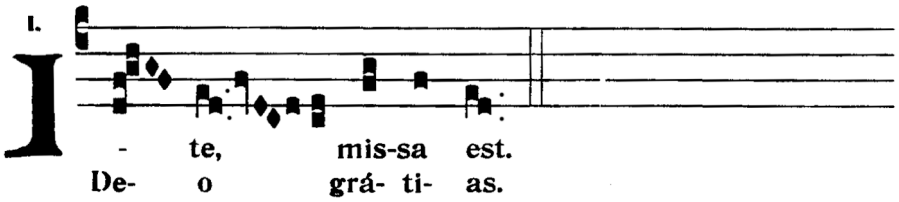
V/. Dóminus vobíscum.
R/. **Et cum Spíritu tuo.**

Orémus. – Sumptis, Dómine, salútis nostræ subsídiis : da, quæsumus, beátæ Maríæ semper Vírginis patrocíniis nos ubíque prótegi ; in cujus veneratióne hæc tuæ obtúlimus majestáti. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. *– Ayant reçu, Seigneur, le gage de notre salut, fais que nous soyons toujours et partout protégés par le patronage de la bienheureuse Marie toujours Vierge, en l'honneur de laquelle nous avons offert ce sacrifice à ta majesté. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

R/. **Amen.**

ITE MISSA EST IX & BENEDICTION



AU DERNIER ÉVANGILE

SALVE REGINA

PROCESSION DE SORTIE

Litanies de la Sainte Vierge – Chant de Besançon

Kyrie, eléison. Christe, eléison. Christe, audi nos. **Christe, exáudi nos.**	*Seigneur, ayez pitié. Christ, ayez pitié. Christ, écoutez-nous. Christ, exaucez-nous.*
Pater de cœlis, Deus, Fili, Redémptor mundi Deus, Spíritus Sancte, Deus, ***miserére nobis.***	Père des cieux, Dieu, Fils, Rédempteur du monde, Dieu, Esprit Saint, Dieu, ayez pitié de nous.
Sancta María, Sancta Dei Génitrix, Sancta Virgo vírginum, **ora pro nobis.**	*Sainte Marie, Sainte Mère de Dieu, Sainte Vierge des vierges, priez pour nous.*
Mater, Mater Christi, Mater divínæ grátiæ, Mater puríssima, ***ora pro nobis***.	Mère du Christ, Mère de la divine grâce, Mère très pure, priez pour nous.
Mater castíssima, Mater invioláta, Mater intemeráta, **ora pro nobis.**	*Mère très chaste, Mère toujours vierge, Mère sans tache, priez pour nous.*
Mater amábilis, Mater admirábilis, Mater Creatóris, ***ora pro nobis.***	Mère aimable, Mère admirable, Mère du Créateur, priez pour nous.
Mater Salvatóris, Virgo prudentíssima, Virgo veneránda, **ora pro nobis.**	*Mère du Sauveur, Vierge très prudente, Vierge vénérable, priez pour nous.*
Virgo praedicánda, Virgo , Virgo potens, Virgo clemens, ***ora pro nobis.***	Vierge digne de louange, Vierge puissante, Vierge clémente, priez pour nous.
Virgo fidélis, Spéculum justítiae, Sedes sapiéntiae, **ora pro nobis.**	*Vierge fidèle, Miroir de justice, Trône de la sagesse, priez pour nous.*
Causa nostræ laetítiæ, Vas spirituále, Vas honorábile, ***ora pro nobis.***	Cause de notre joie, Vase spirituel, Vase honorable, priez pour nous.
Vas insígne devotiónis, Rosa, Rosa mystica, Turris Davídica, **ora pro nobis.**	*Vase d'insigne dévotion, Rose mystique, Tour de David, priez pour nous.*
*Turris ebúrnea, Domus, Domus áurea, Fœderis arca****, ora pro nobis.***	Tour d'ivoire, Maison d'or, Arche d'alliance, priez pour nous.
Jánua cœli, Stella matutína, Salus infirmórum, **ora pro nobis.**	*Porte du ciel, Etoile du matin, Salut des infirmes, priez pour nous.*
Refúgium peccatórum, Consolátrix afflictórum, Auxílium Christianórum, ***ora pro nobis.***	Refuge des pécheurs, Consolatrice des affligés, Secours des Chrétiens, priez pour nous.
Regína Angelórum, Regína Patriarchárum, Regína Prophetárum, **ora pro nobis.**	*Reine des Anges, Reine des Patriarches, Reine des Prophètes, priez pour nous.*
Regína Apostolórum, Regína Mártyrum, Regína Confessórum, ***ora pro nobis.***	Reine des Apôtres, Reine des Martyrs, Reine des Confesseurs, priez pour nous.
Regína Vírginum, Regína Sanctórum ómnium, Regína sine labe concépta, **ora pro nobis.**	*Reine des Vierges, Reine de tous les Saints, Reine conçue sans péché, priez pour nous.*
Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi, Parce nobis, Dómine, exáudi nos, ***Dómine, miserére nobis.***	Agneau de Dieu, qui ôtez les péchés du monde, Ayez pitié de nous, Seigneur, exaucez-nous, Seigneur, Ayez pitié de nous.